

# Vertrag über die Co-Betreuung einer Promotion Contract for Joint Supervision of a doctorate examination

(Cotutelle de thèse)

## Deutsche Fassung Kooperationsvertrag zur Cotutelle

### Präambel

Die Humboldt-Universität zu Berlin,  
vertreten durch ihre/n Präsidentin/en

und

die Universität (Name der Universität),  
vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in

vereinbaren mit diesem Vertrag ein gemeinsames  
Promotionsverfahren von  
(Name des/der Doktoranden/in),  
geboren (Ort, Datum).

Die gesetzlichen Grundlagen für die Humboldt-  
Universität zu Berlin sind §§ 25, 35 BerlHG; 59, 60  
ZSP-HU, sowie die Promotionsordnung der Kultur-,  
Sozial- und Bildungswissenschaftlichen Fakultät (AMB  
Nr. 51/2016 vom 24.08.2016)

Die gesetzlichen Grundlagen für die Partnerinstitution  
sind (§§§) und die Promotionsordnung der  
Fakultät/Universität (Name der Fakultät).

### Verwaltungstechnische Modalitäten

Die Zulassung von (Name des/der Doktoranden/in)  
zur Promotion an der Kultur-, Sozial- und  
Bildungswissenschaftlichen Fakultät der Humboldt-  
Universität, im Folgenden auch „Organisationseinheit“,  
wurde am (Datum) vorgenommen.

Die Zulassung von (Name des/der Doktoranden/in) an  
der (Cotutelle Partner-Universität), im Folgenden auch  
„Organisationseinheit“, wurde am (Datum)  
vorgenommen.

Für Forschung und Bearbeitung des  
Dissertationsvorhabens sind drei Jahre vorgesehen.  
Gegebenenfalls kann diese Frist in Übereinstimmung  
mit den in beiden Organisationseinheiten gültigen  
Promotionsordnungen verlängert werden.  
Die Bearbeitungsdauer der Dissertation verteilt sich  
zwischen den beiden Organisationseinheiten auf  
abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder.  
Die Aufenthaltsdauer in den beiden Ländern steht in  
einem ausgewogenen Verhältnis.

## English Version Cotutelle agreement

### Preamble

Humboldt-Universität zu Berlin,  
*represented by its President*

and

(name of partner university)  
represented by its President/Rector

hereby agree to a joint supervision of the doctorate  
process by (name of doctoral candidate)  
born on (date) in (place).

Legal basis for the doctoral degree at Humboldt-  
Universität zu Berlin are §§ 25, 35 of the Berlin Higher  
Education Act (BerlHG), 59, 60 ZSP-HU and relevant  
regulations of the Kultur-, Sozial- und  
Bildungswissenschaftlichen Fakultät (AMB Nr. 51/2016  
vom 24.08.2016)

The partner institution's legal basis is (§§§) as well as  
the doctoral degree regulations of the faculty/university  
(name of partner faculty).

### Administrative details

(Name of doctoral candidate) was admitted as doctoral  
candidate at Kultur-, Sozial- und Bildungs-  
wissenschaftliche Fakultät at Humboldt-Universität, in  
the following also "entity", on (date).

(Name of doctoral candidate) was admitted to  
(name of partner institution), in the following also  
"entity", on (date).

Research and processing of the thesis are expected to  
be finished within three years. This time limit may be  
extended in accordance with the doctoral degree  
regulations of both entities.

Work on the thesis shall be carried out at both entities  
in balanced intervals.

**Kommentar [RH1]:** Die gesetzlichen Grundlagen der beiden Länder sollten in den Cotutelle-Vereinbarungen aufgeführt sein. Die beiden Promotionsordnungen / -regularien sollten den Partnerinstitutionen vorliegen.

**Kommentar [RH2]:** The legal basis of both countries should be mentioned in the Cotutelle agreement. Additionally, the respective doctoral degree regulations should be made available to each partner institution.

Der Zeitplan für den Aufenthalt an den beiden Universitäten ist als Anlage angefügt. Insgesamt verbringt der Doktorand/ die Doktorandin mindestens 12 Monate an der anderen Universität.

The timetable for the stay at each of the universities is set out in the appendix to this agreement. The candidate must spend at least 12 months at the other university.

Der/Die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Einschreibegebühren befreit. Die Einschreibegebühren werden bezahlt an der Universität (Name der Universität).

The candidate shall be enrolled at both universities but is exempt from paying tuition fees at one of the institutions. Tuition fees shall be paid at (name of university).

Der/Die Doktorand/in ist sozialversichert bei: \_\_\_\_\_

The candidate is insured for social security at: \_\_\_\_\_

### Studien- und Prüfungsmodalitäten

Der Schutz des Dissertationsthemas und die Veröffentlichung der Dissertationsschrift, sowie die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die in beiden Organisationseinheiten von dem/der Doktoranden/in erzielt werden, richtet sich nach den einschlägigen Vorschriften, die für die jeweilige Organisationseinheit Anwendung finden.

### Study and examination details

Protection of the thesis topic and publication of its content as well as the use and protection of research results of the candidate at both entities shall follow the laws and regulations applicable at the relevant entity.

Als Betreuer/in der Dissertation werden festgelegt:  
- an der Humboldt-Universität: (Name des/der Betreuers/in)  
- an der (Name der Universität): (Name des/der Betreuers/in)

The candidate's thesis will be supervised by:  
- at Humboldt Universität zu Berlin: (name of supervisor)  
- at (name of partner university): (name of supervisor)

Beide Betreuer/innen verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer/innen gegenüber dem/der Doktoranden/in voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.

Both the above named supervisors pledge to carry out their supervisory role vis-à-vis the candidate fully and to make arrangements as may be necessary.

Die schriftliche Leistung (Dissertation) wird von mindestens zwei Gutachtern unabhängig voneinander bewertet; die Bewertung ist jeweils in einem Gutachten zu dokumentieren.

The doctoral thesis (dissertation) must be assessed by at least two experts independently; the assessments must be documented by each in a written opinion.

Die Verteidigung der Dissertation erfolgt an der Universität (Name der Universität). Sie wird nur an einer Hochschule durchgeführt und von beiden Hochschulen anerkannt.

Defence of the dissertation will take place at (name of university). It will take at one university only and be recognised by both entities.

Auf begründeten Antrag kann die Promotionskommission die Verteidigung im Wege eines für die Organisationseinheit geregelten Videokonferenz-Verfahren durchführen.

On justified request the thesis committee may conduct the defence/oral proceedings in accordance with the entity's video-conference regulations.

**Kommentar [RH4]:** Video conferences can help with scheduling as well as avoiding travel costs and time. However, they should not replace the face-to-face dissertation defence as a rule. It is deemed necessary to define minimum standards for electronically conducted dissertation defences, such as:  
- announcement as a public event, complemented by a video-conference  
- representation of each side by at least two persons (e.g. the reviewers)  
- introduction of the expert committee at the beginning of the disputation  
- proportionate share of the disputation time for representatives of both partner institutions, in particular those who attend the conference via video  
- procedures regarding minute-taking

**Kommentar [RH3]:** Videokonferenz en erscheinen als mögliche Lösung für Probleme mit der Terminfindung oder hohen Reisekosten und Zeitaufwänden. Sie sollten aber nicht zur Regel werden. Es sollten Mindeststandards für elektronisch vermittelte Disputationen bestimmt werden; dazu gehören:  
- Ankündigung als öffentliche Veranstaltung, ergänzt durch eine Videokonferenzschaltung;  
- Anwesenheit von mindestens zwei Personen auf jeder Seite (das können auch die Gutachter/innen sein),  
- Vorstellung der Gutachterkommission zu Beginn der Disputation,  
- Einräumung von angemessener Diskussionszeit für jeden Vertreter/innen der Partnerinstitutionen (insbesondere den nur per Video beteiligten Konferenzteilnehmer/innen).  
- Absprachen zur Protokollführung

Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partnereinrichtungen ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Promotionsordnungen der Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftlichen Fakultät (AMB Nr. 51/2016 vom 24.08.2016) der Humboldt-Universität und die entsprechenden Regelungen (Name der Einrichtung) in der Fassung vom (Datum) der Partner-Universität berücksichtigt. Externe Gutachter, die keiner der beiden Hochschulen angehören, können zu Mitgliedern der Promotionskommission berufen werden.

The two partner institutions shall appoint the members of the thesis committee by mutual agreement. The number of representatives from each of the two countries must be balanced. The doctoral degree regulations of both the Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftlichen Fakultät (AMB Nr. 51/2016 vom 24.08.2016) of Humboldt-Universität and the respective provisions of (name of partner faculty/university) in the version of (date) will be taken into account. External experts who do not belong to either of the two universities may be appointed as members of the thesis committee.

**Kommentar [RH7]:** The form of the oral and written examination should be determined in the Cotutelle agreement, as the requirements with regards to this issue vary widely from country to country. Candidates should be informed about such differences at the earliest possible stage. Furthermore, the following aspects with regard to the formation of the thesis committee should be specified (not necessarily the precise persons) in advance due to dissenting national regulations: presidency, participation of experts, supervisors and examiners.

Die Promotionskommission setzt sich nach folgendem Muster zusammen: mindestens jeweils zwei Hochschullehrer/Hochschullehrerinnen aus den beiden beteiligten Hochschulen sowie, sofern dies die Vorschriften der Partneruniversität nicht ausdrücklich ausschließen, ein promovierter Mittelbauvertreter und ein Student/ Studentin mit beratender Stimme. Die Betreuer/ Betreuerinnen der Humboldt-Universität zu Berlin sind Gutachter/ Gutachterinnen und sie sind Mitglieder der Kommission.

The thesis committee will be composed as follows: at least two professors of each entity and - if not strictly excluded by the regulations of the partner university - a research associate with a doctor's degree as well as a student with advisory vote.

The supervisors of Humboldt-Universität are reviewers and they are members of the thesis committee.

**Kommentar [RH5]:** Die Form der mündlichen und schriftlichen Prüfungsleistung muss bereits im Cotutelle-Vertrag geklärt sein, da die Anforderungen der unterschiedlichen Länder in dieser Frage am weitesten voneinander differieren. Im Interesse der KandidatInnen sollte auf Unterschiede möglichst früh hingewiesen werden. Für die Promotionskommission sollten der Vorsitz, das Verhältnis und die Beteiligung (noch nicht unbedingt die Namen) von Gutachter/innen, Betreuer/innen und Prüfer/innen der beiden Institutionen geklärt werden, da hier die nationalen Regularien zum Teil im Widerspruch stehen.

Die Reise- und Aufenthaltskosten für die Mitglieder von Seiten der jeweiligen Hochschule im Rahmen der Betreuung und der Abschlussprüfung werden von der Hochschule übernommen, denen diese angehören. Für die Humboldt-Universität trägt der Betreuer/ die Betreuerin die anfallenden Reise- und Aufenthaltskosten aus den Sachkosten seines/ ihres Lehrbereiches gemäß den geltenden Reisekostenrichtlinien der Humboldt-Universität.

Travel and accommodation costs for supervisors and members of the examination committee of each entity are covered by the concerned entity.

For Humboldt-Universität it is the supervisor who finances these costs of his or her budget according to the relevant regulations.

Der/die Doktorand/in kommt für seine Reise- und Aufenthaltskosten selber auf.

The doctoral candidate covers his/her own travel and accommodation expenses.

Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben: \_\_\_\_\_

The doctoral thesis will be written in the following language: \_\_\_\_\_

Die Muttersprache des/der Kandidaten/in ist: \_\_\_\_\_

The candidate's native tongue is: \_\_\_\_\_

Die Sprache, in der die Verteidigung durchgeführt wird, ist: \_\_\_\_\_

The defence will be held in the following language: \_\_\_\_\_

Die Sprache/n der mündlichen und schriftlichen Zusammenfassung sind: \_\_\_\_\_

The language(s) of the thesis's oral and written abstract is/are: \_\_\_\_\_

**Kommentar [RH8]:** These are the minimum requirements (decision of the faculty's PhD board).

**Kommentar [RH6]:** Das sind die Mindestanforderungen gemäß Beschluss des Promotionsausschusses der Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftlichen Fakultät.

**Kommentar [RH9]:** Die Verteilung von Reisekosten auch der Promovierenden muss vorab geregelt sein. Die Verteilung der Reisekosten früh und schon im Vertrag zu regeln empfiehlt sich, auch um Verbindlichkeiten der einzelnen Institutionen klar zu definieren und spätere Konflikte zu vermeiden.

**Kommentar [RH10]:** It is recommended to settle the distribution of travel costs, including those of candidates, in the Cotutelle agreement in order to define the liabilities of the individual institutions and to avoid disputes later on.

Die Leistung der schriftlichen Arbeit, die Leistung der Verteidigung und die Gesamtnote werden nach folgendem Maßstab bewertet und von der Promotionskommission in einem Prüfungsbericht dokumentiert.

Evaluation of the doctoral thesis and of the defence as well as the overall appraisal shall be based on the following grade scheme and be documented by the committee in a examination report:

**Kommentar [RH11]:** Eine Einigung über die Möglichkeiten der Leistungsbewertung ist besonders wichtig bei differierenden Notensystemen. Aber auch in Ländern, die selbst nur ein 'passed / failed'-System haben, kann eine frühe Verabredung, wie die deutsche Note zu bestimmen ist, spätere Irritationen vermeiden helfen.

**Kommentar [RH12]:** Agreement on the performance evaluation is especially important in the event of differing rating systems. Later conflicts can be avoided if early agreement is reached on how to correlate the "passed/failed" system with German grades.

Deutsche Benotungsstandards/ German marks	angelsächsische Benotungsstandards/ Anglo-Saxon marks
Summa cum laude (mit Auszeichnung)	Passed
Magna cum laude (sehr gut)	
Cum Laude (gut)	
Rite (genügend)	
Non sufficit (ungenügend)	Failed

Deutsche Benotungsstandards/ German marks	angelsächsische Benotungsstandards/ Anglo-Saxon marks
Summa cum laude (with highest honor)	Passed
Magna cum laude (very good)	
Cum Laude (good)	
Rite (sufficient)	
Non sufficit (not sufficient)	Failed

Die beiden Universitäten verpflichten sich, nach Vorlage des einen zweisprachigen oder englischen Prüfungsberichts ein Zeugnis über die Prüfungsleistungen auszustellen.

Based on the bilingual or English examination report, the two universities commit themselves to award a certificate for the examination results

Über die Gesamtleistung wird nach Vorliegen sämtlicher Voraussetzungen für die Titelverleihung gemäß der jeweiligen Promotionsordnung eine gemeinsame Urkunde beider Universitäten oder von jeder Universität jeweils eine Urkunde, für deren Gültigkeit auf die jeweils andere zu verweisen ist, ausgefertigt. Jede Urkunde muss einen eindeutigen Hinweis auf das Cotutelle Verfahren enthalten.

On completion of all requirements set forth in the relevant degree regulations a joint document issued by both universities together or one document from each university shall be awarded for overall thesis performance. Each document must explicitly mention the cotutelle procedure.

Die Humboldt-Universität verleiht den Titel \_\_\_\_\_ im Promotionsfach: (Promotionsfach)

The Humboldt-Universität awards the title \_\_\_\_\_ in: (subject)

Die (Name der Partneruniversität) verleiht den Titel \_\_\_\_\_ im Promotionsfach: (Promotionsfach)

The (name of partner university) awards the title \_\_\_\_\_ in: (subject)

**Kommentar [RH14]:** It must be the same or similar subjects.

**Kommentar [RH13]:** Es muss sich um die gleichen oder vergleichbare Fächer handeln.

Werden zwei gesonderte Urkunden ausgefertigt, stellt jede Universität der jeweils anderen eine Kopie der ausgehändigten Urkunde zur Verfügung. Mit Aushändigung der Urkunde erhalten die Kandidaten die Berechtigung, wahlweise den Titel (Bezeichnung des Titels) der Humboldt-Universität oder den Titel (Bezeichnung des Titels) der Universität (Name der Universität) zu führen.

In case of two documents each university will provide the other with a copy of the issued document. On delivery of this/these document/s the candidate shall be entitled to use by choice either the title (name of title) from Humboldt-Universität, or the title (name of title) from (name of partner university).

### Schlussbestimmungen

Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter/innen beider Hochschulen gültig.

### Final provisions

This agreement enters into force once the Presidents/Rectors of the two universities have signed it.

Unterschrift und Stempel

*Signature and stamp:*

Präsident/in der Humboldt-Universität	<i>President of (name of partner university)</i>
Dekanin der Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftliche Fakultät der Humboldt-Universität	<i>Dean of (name of faculty) of (name of partner institution)</i>
Betreuer/in (Humboldt Universität)	<i>Supervisor (partner institution)</i>
Doktorandin / <i>Doctoral Candidate</i>	

Der Vertrag ist in dreifacher Ausfertigung auszustellen. /  
*The agreement has to be issued in 3 exemplars.*